EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 06.06.1995
KOM(95) 264 lopull.

94/0242 (COD)

Muutettu ehdotus

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVIKSI

kansainvälisistä tilisiirroista

(komission EY:n perustamissopimuksen 189 A (2) artiklan nojalla esittämä)

AMENDED PROPOSAL FOR A EUROPEAN PARLIAMENT AND COUNCIL DIRECTIVE ON EU CREDIT TRANSFERS

Explanatory Memorandum

1. BACKGROUND

On 18 November 1994, the Commission adopted a proposal for a European Parliament and Council directive on cross-border credit transfers[1]. This was sent to the Council by letter dated 18 November 1994. The Council subsequently forwarded this text to Parliament, to the European Monetary Institute and the Economic and Social Committee. In January 1995, it began its own examination of the proposal.

2. OPINION OF THE EUROPEAN MONETARY INSTITUTE AND THE ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE

The European Monetary Institute (EMI) rendered its opinion on the Commission proposal on 20 March 1995. In particular, it called for an exclusion of large value transfers as well as transfers in third country currencies from the scope of application of the proposed directive. It also suggested amendments of a technical nature pertaining to the regime of responsibilities in articles 5 to 7.

The Economic and Social Committee adopted its opinion at its sitting on 1st June 1995. The modified proposal takes largely into account the suggestions of the Committee.

3. OPINION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

The European Parliament adopted the legislative resolution embodying its opinion on the Commission proposal at its sitting on 19 May 1995[2].

Parliament's favourable opinion contained 21 amendments. The Commission accepted 16 of these (Nos 1, 2, 4, 6, 7, 9-16, 19, 21-22) as proposed by Parliament. The Commission accepted partially a further 3 amendments (Nos 5, 18 and 28).

Only two amendments (Nos 3 and 8) were rejected in their integrity by the Commission. The first relates to the limitation of the scope of application of the directive to credit transfers which do not exceed an amount equivalent to 50.000 ECU. At this stage, the Commission is not fully convinced that the setting of a ceiling would not prejudice the objective of an appropriate level of protection of consumers and SMEs. The second relates to the definition of "completion". The Commission fears that the suggested use of the undefined term "receipt" would lead to legal uncertainty for the banking sector and it therefore prefers to maintain the original definition based on the concept of "acceptance".

---

1 COM(94)436 final - 94/0242 COD, O.J. C360 of 17.12.1994, p.13.

2

4. COMMENTS ON AMENDMENTS

Title and text

"Cross-border credit transfer" is replaced by "EU credit transfer".

Recital 3

The recital reflects the amendment to the scope of application of the proposed directive (see comments to article 1(2)).

Recital 10 bis (new)

This new recital relates to a new article proposed by the E.P. (see article 7B new) on the availability of redress and complaints procedures.

Article 1(2)

The amended text integrates Parliament's and EMI's requests that the scope of application be limited to credit transfers in the currencies of the Member States and the ECU (corresponds to recital 3 above), thus reflecting the fact that transfers in third country currencies involve the participation of institutions in a third country performing the settlement function, to which Community legislation could not apply.

The proposed directive, in line with section 2 above, remains applicable to credit transfers for any amount.

Article 2(l)

The amended text now sets out the full wording of the definition of "force majeure", rather than simply referring to Council directive 90/314/EEC[3].

Article 2(m)

A new definition of "interest", based on the rate which the institution would apply to its customer's account if that customer's account were overdrawn, is introduced. It is intended to enable customers to easily know which rate would be applicable for calculating interest.

Article 2(q)

The text now clarifies that an intermediary institution can only be one "which participates in the execution of an EU credit transfer".

---

[3] O.J. L158 of 23.06.1990, p. 59.

Article 3

The Parliament's request is to make the transparency requirements even more precise, to the benefit of customers. The text is amended accordingly (i.e. electronic transmission of information, more detail on charge components and reference to the exchange rate, clearer reference to redress and complaints procedures), without restricting the freedom of institutions to provide information in the way that they see fit.

Article 4

The text of article 4 is amended in the light of the modifications to article 3.

Article 5, paragraph 1, introductive part

The text has been simplified in the light of Parliament's request to more clearly lay down a default mandatory rule, where there is no specific agreement between the institution and its customer.

Article 5, paragraph 2

A new section is added, setting out an interbank mechanism under which the institution having compensated its customer for delayed execution recovers any interest thus paid from the institution responsible for the delay.

Article 5, paragraph 3

In accordance with the Parliament's request, this paragraph lays down in clearer terms the principle that interest is due by the beneficiary's institution to the beneficiary when it is late in making the funds available to the beneficiary.

Article 6, paragraph 1

In the light of the Parliament's request, the text clearly specifies that the authorisation to deduct charges has to be given by the originator.

Article 6, paragraph 2

The procedure for reimbursement of unauthorised deductions has been inverted, as requested by Parliament, while fully preserving the originator's choice.

Article 7, paragraph 1

The amended text introduces a number of changes, the most important being the shortening of the period set for reimbursement and the establishment of a clearer link with article 5. It is now specified that reimbursement shall be made 15 business days following the originator's request and stated that the originator's request may not be made before the expiry of the time scale laid down in article 5(1).

Article 7, paragraph 2

The amended text specifies that when the institution succeeds in recovering the funds and therefore to refund the originator, it is not obliged to reimburse the charges and interest accruing. This is in line with the intention of the initial Commission's proposal, although not specifically stated therein.

Article 7, paragraph 3

Following the modification introduced in Article 7(1), which now sets out an obligation to refund the first 10 000 ECU of a lost transfer, article 7(3) has been aligned to allow Member States to extend the refund obligation to transfers which exceed 10 000 ECU.

Article 7A (new)

Following the Parliament's request, this new article lays down the principle that institutions are not bound by the obligations in the directive in case of force majeure, but does not prejudice the fundamental goals which the proposed directive is set to pursue. The new article reflects the legal situation in the majority of the Member States.

Article 7B (new)

This new article aims at ensuring that appropriate redress and complaints procedures in the area of EU credit transfers are available in the Member States, thus fulfilling principle no 6 of Commission Recommendation 90/109/EEC[4].

[4] O.J. L67 of 15.03.1990, p. 39.

Ehdotus	Muutettu ehdotus
EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI	**EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVI**
kansainvälisistä tilisiirroista	**EU:n luotonsiirroista**
EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka	EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka
ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 100 a artiklan,	Ei muutoksia
ottavat huomioon komission ehdotuksen,	Ei muutoksia
ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,	Ei muutoksia
ottavat huomioon Euroopan rahapoliittisen instituutin lausunnon	Ei muutoksia
perustamissopimuksen 189 b artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti,	Ei muutoksia
sekä katsovat, että	Ei muutoksia
kansainvälisen maksuliikkeen määrä kasvaa jatkuvasti, kun sisämarkkinoiden toteutuminen ja asteittainen siirtyminen kohti täydellistä talous- ja rahaliittoa johtavat kauppavirtojen kasvuun ja ihmisten liikkuvuuteen kaikkialla yhteisössä; kansainväliset tilisiirrot ovat huomattava osa kansainvälisen maksuliikkeen määrästä ja arvosta;	kansainvälisen maksuliikkeen määrä kasvaa jatkuvasti, kun sisämarkkinoiden toteutuminen ja asteittainen siirtyminen kohti täydellistä talous- ja rahaliittoa johtavat kauppavirtojen kasvuun ja ihmisten liikkuvuuteen kaikkialla yhteisössä; EU:n luotonsiirrot ovat huomattava osa kansainvälisen maksuliikkeen määrästä ja arvosta,
on ensiarvoisen tärkeää, että yksityiset ja yritykset voivat tehdä tilisiirtoja yhteisön osasta toiseen nopeasti, luotettavasti ja edullisesti; markkinat, joilla on olemassa kilpailua kansainvälisten tilisiirtojen alalla, johtavat parempaan palveluun ja alhaisempiin hintoihin;	on ensiarvoisen tärkeää, että yksityiset ja yritykset voivat tehdä tilisiirtoja yhteisön osasta toiseen nopeasti, luotettavasti ja edullisesti; markkinat, joilla on olemassa kilpailua EU:n luotonsiirtojen alalla, johtavat parempaan palveluun ja alhaisempiin hintoihin,

tämän direktiivin tarkoituksena on seurata talous- ja rahaliiton ensimmäisen vaiheen aikana saavutettua kehitystä kohti pääomien liikkuvuuden vapautumista; siinä otetaan huomioon tarkoitus helpottaa perustamissopimuksen mukaisesti ecun käyttöä; sitä pidetään askeleena kohti talous- ja rahaliiton asteittaista toteuttamista; sen säännöksiä olisi sovellettava kaikissa valuutoissa, mukaan lukien ecu, suoritettuihin tilisiirtoihin;	tämän direktiivin tarkoituksena on seurata talous- ja rahaliiton ensimmäisen ja toisen vaiheen aikana saavutettua kehitystä kohti pääomien liikkuvuuden vapautumista; siinä otetaan huomioon tarkoitus helpottaa ecun käyttöä; sitä pidetään askeleena kohti talous- ja rahaliiton asteittaista toteuttamista; sen säännöksiä olisi sovellettava jäsenvaltioiden valuutoissa ja ecuissa suoritettuihin EU:n luotonsiirtoihin,
tämän direktiivin tarkoituksena on komission maksusuorituksia sisämarkkinoilla koskevan vihreän kirjan mukaisesti laatiman työohjelman erään osa-alueen täytäntöönpano;	Ei muutoksia
komissio suositti jäsenvaltioille, että kynnys, jota alhaisemmista kansainvälisistä maksuista ei olisi ilmoitettava, olisi vahvistettava vähintään 10 000 ecuksi;	Ei muutoksia
jäsenvaltioiden keskuspankkien pääjohtajien komitea suositti, että kaikkien jäsenvaltioiden maksujärjestelmillä olisi oltava tukeva laillinen perusta; komissio asetti kansainvälisen maksuliikkeen sääntelyä valmistelevan työryhmän, joka muodostuu hallitusten ja ERI:n lainopillisista asiantuntijoista; tämä ryhmä ilmoitti komissiolle, että tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvia kysymyksiä voidaan käsitellä erillään edelleen käsiteltävänä olevista järjestelmää koskevista kysymyksistä; voi olla tarpeen tehdä uusi ehdotus jossa otetaan huomioon nämä järjestelmää koskevat kysymykset, erityisesti suorituksen lopullisuus;	Ei muutoksia

tämän direktiivin tarkoituksena on parantaa kansainvälisiä tilisiirtopalveluja ja siten avustaa ERI:ä sille kuuluvassa tehtävässä lisätä kansainvälisen maksuliikkeen tehokkuutta talous- ja rahaliiton kolmannen vaiheen valmistelemiseksi;

ottaen huomioon perustamissopimuksen 3 b artiklan kolmas kohta, tässä direktiivissä säädetään tarvittavista vähimmäisvaatimuksista asiakkaille suunnatun tiedotuksen asianmukaisen tason varmistamiseksi; suurempi avoimuus riippuu viime kädessä siitä, että laitokset noudattavat tehokkuutta koskevia vähimmäisvaatimuksia; tässä direktiivissä vahvistetaan tehokkuutta koskevat vähimmäisvaatimukset, joita kansainvälisiä tilisiirtopalveluja tarjoavien laitosten olisi noudatettava; tässä direktiivissä noudatetaan komission suosituksessa 90/109/ETY[1] vahvistettuja ensimmäistä, toista, kolmatta, neljättä ja viidettä periaatetta; tämä direktiivi ei vaikuta rahoitusjärjestelmän käytöstä rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY[2] säännösten soveltamiseen;

kansainvälisten tilisiirtojen luonne, joka on sarja toimia, joihin eri jäsenvaltioissa olevat laitokset osallistuvat, on sellainen, että yhteensovitettu lähestymistapa yhteisön tasolla on aiheellinen ja välttämätön; komissio kokeili suosituksessaan 90/109/ETY itsesäätöistä lähestymistapaa; tällä omaehtoisella lähestymistavalla ei saavutettu haluttuja tuloksia; tämän vuoksi on aiheellista valita sitova toimenpide;

tämän direktiivin tarkoituksena on parantaa EU:n luotonsiirtopalveluja ja siten avustaa ERI:ä sille kuuluvassa tehtävässä lisätä kansainvälisen maksuliikkeen tehokkuutta talous- ja rahaliiton kolmannen vaiheen valmistelemiseksi,

ottaen huomioon perustamissopimuksen 3 b artiklan kolmas kohta, tässä direktiivissä säädetään tarvittavista vähimmäisvaatimuksista asiakkaille suunnatun tiedotuksen asianmukaisen tason varmistamiseksi; suurempi avoimuus riippuu viime kädessä siitä, että laitokset noudattavat tehokkuutta koskevia vähimmäisvaatimuksia; tässä direktiivissä vahvistetaan tehokkuutta koskevat vähimmäisvaatimukset, joita EU:n luotonsiirtopalveluja tarjoavien laitosten olisi noudatettava; tässä direktiivissä noudatetaan komission suosituksessa 90/109/ETY[1] vahvistettuja ensimmäistä, toista, kolmatta, neljättä ja viidettä periaatetta; tämä direktiivi ei vaikuta rahoitusjärjestelmän käytöstä rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY[2] säännösten soveltamiseen,

EU:n luotonsiirtojen luonne, joka on sarja toimia, joihin eri jäsenvaltioissa olevat laitokset osallistuvat, on sellainen, että yhteensovitettu lähestymistapa yhteisön tasolla on aiheellinen ja välttämätön; komissio kokeili suosituksessaan 90/109/ETY itsesäätöistä lähestymistapaa; tällä omaehtoisella lähestymistavalla ei saavutettu haluttuja tuloksia; tämän vuoksi on aiheellista valita sitova toimenpide,

---

1 EYVL N:o L 67, 15.3.1990, s. 39
2 EYVL N:o L 166, 28.6.1991, s. 77

tätä direktiiviä olisi sovellettava kaikensuuruisiin tilisiirtoihin; laitoksilla olisi oltava korvausvelvoite siinä tapauksessa, että siirto ei toteudu; korvausvelvoite edellyttää laitoksilta vastuusitoumusta, mikä voi siinä tapauksessa, että mahdollisuutta jättää soveltamisalan ulkopuolelle arvoltaan suuret siirrot ei anneta, vaikuttaa hillitsevästi maksukykyä koskevaan vaatimukseen; mahdollisuudesta poiketa tästä velvoitteesta (jäsenvaltioiden ja tarvittaessa laitosten osalta) olisi säädettävä ainoastaan siltä osin, kun kyseessä ovat arvoltaan 10 000 ecua suuremmat maksut; tätä kynnystä ei sovelleta muihin tämän direktiivin artikloihin;	tätä direktiiviä olisi sovellettava kaikensuuruisiin EU:n luotonsiirtoihin; laitoksilla olisi oltava korvausvelvoite siinä tapauksessa, että siirto ei toteudu
	tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvia alueita varten on oltava käytettävissä riippumaton valitus- ja oikaisumenettely paremman suojan antamiseksi asiakkaalle; tällainen menettely olisi otettava käyttöön jäsenvaltioiden tasolla mahdollisimman pienin kustannuksin ja käyttäen hyväksi mahdollisesti jo olemassa olevia menettelyjä,
Euroopan parlamentti kehotti 12 päivänä helmikuuta 1993 tekemässään päätöslauselmassa neuvostoa antamaan direktiivin sääntöjen vahvistamisesta kansainvälisten maksujen avoimuuden ja tehokkuuden alalla ja	Ei muutoksia
talous- ja sosiaalikomitea esitti 6 päivänä heinäkuuta 1994 antamassaan lausunnossa asettavansa etusijalle moitteetonta hoitamistapaa koskevat säännöt; komissio noudatti aikaisemmin tätä lähestymistapaa; talous- ja sosiaalikomitea esitti, että jos olisi tehtävä ehdotus direktiiviksi, se olisi rajoitettava yleisten puitteiden vahvistamiseen; tässä direktiivissä noudatetaan jälkimmäistä mallia jättämällä huomattavasti sopimuksenvaraista vapautta,	Ei muutoksia
ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:	Ei muutoksia

I OSASTO - Soveltamisala ja määritelmät

1 artikla
Soveltamisala

1. Jäsenvaltioiden on sovellettava tämän direktiivin vaatimuksia luottolaitoksiin ja muihin laitoksiin, jotka järjestävät osana liiketoimintaansa tilisiirtopalveluja yleisölle.

2. Tätä direktiiviä sovelletaan kaikissa valuutoissa, mukaan lukien ecu, suoritettuihin kaikensuuruisiin tilisiirtoihin, lukuun ottamatta tapauksia, joissa turvaudutaan 7 artiklan 3 kohdassa säädettyyn poikkeukseen.

2 artikla
Määritelmät

Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

a) 'luottolaitoksella' laitosta sellaisena kuin se on määriteltynä neuvoston direktiivin 77/780/ETY[3] 1 artiklassa; tätä direktiiviä sovellettaessa luottolaitosten sivukonttoreita eri jäsenvaltioissa pidetään erillisinä laitoksina;

b) 'muulla laitoksella' muuta oikeushenkilöä kuin luottolaitosta, joka järjestää yleisölle liiketoimintana tilisiirtopalveluja;

c) 'laitoksella' luottolaitosta tai muuta laitosta;

d) 'henkilöllä' oikeushenkilöä tai luonnollista henkilöä asiayhteyden mukaan;

I OSASTO - Soveltamisala ja määritelmät

1 artikla
Soveltamisala

1. Jäsenvaltioiden on sovellettava tämän direktiivin vaatimuksia luottolaitoksiin ja muihin laitoksiin, jotka järjestävät osana liiketoimintaansa EU:n luotonsiirtopalveluja yleisölle.

2. Tätä direktiiviä sovelletaan kaikensuuruisiin EU:n luotonsiirtoihin jäsenvaltioiden valuutoissa ja ecuissa.

2 artikla
Määritelmät

Ei muutoksia

Ei muutoksia

b) 'muulla laitoksella' muuta oikeushenkilöä kuin luottolaitosta, joka järjestää yleisölle liiketoimintana EU:n luotonsiirtopalveluja;

Ei muutoksia

Ei muutoksia

---

[3] EYVL N:o L 322, 17.12.1977, s.30

e)	'maksulla' maksajan suorittamaa rahasaamisen siirtoa maksun saajan hyväksymälle osapuolelle, mukaan lukien tapaukset, joissa maksaja ja maksun saaja ovat sama henkilö;	Ei muutoksia
f)	'kansainvälisellä maksulla' sellaisen maksajan suorittamaa maksua, jonka tili, jolta maksu tapahtuu, on yhdessä jäsenvaltiossa sijaitsevassa laitoksessa tai sen sivukonttorissa, maksun saajan käyttöön toisessa jäsenvaltiossa sijaitsevassa laitoksessa tai sivukonttorissa;	Ei muutoksia
g)	'maksajalla' henkilöä, joka määrää suoritettavaksi tilisiirron maksun saajalle;	g) 'maksajalla' henkilöä, joka määrää suoritettavaksi EU:n luotonsiirron maksun saajalle;
h)	'maksun saajalla' tilisiirron lopullista vastaanottajaa;	h) 'maksun saajalla' EU:n luotonsiirron lopullista vastaanottajaa;
i)	'asiakkaalla' asiayhteyden mukaan maksajaa tai maksun saajaa, jotka voivat olla sama henkilö;	Ei muutoksia
j)	'maksumääräyksellä' missä tahansa muodossa suoraan laitokselle annettua toimeksiantoa asettaa saajan käyttöön kiinteä tai määrättävissä oleva rahasumma;	Ei muutoksia
k)	'tilisiirrolla' kansainvälistä maksua, joka muodostuu sarjasta toimia ja joka alkaa maksajan maksumääräyksestä. Termi sisältää kaikki maksajan laitoksen tai minkä tahansa maksajan maksumääräyksen toimeenpanoon tarkoitetun välittäjänä toimivan laitoksen antamat maksumääräykset;	k) 'EU:n luotonsiirrolla' kansainvälistä maksua, joka muodostuu sarjasta toimia ja joka alkaa maksajan maksumääräyksestä. Termi sisältää kaikki maksajan laitoksen tai minkä tahansa maksajan maksumääräyksen toimeenpanoon tarkoitetun välittäjänä toimivan laitoksen antamat maksumääräykset;

l) 'ylivoimaisella esteellä' neuvoston direktiivin 90/314/ETY[4] 4 artiklan 6 kohdan toisen alakohdan ii) alakohdassa tarkoitettuja tapauksia, lukuun ottamatta välittäjänä toimivan laitoksen maksukyvyttömyyttä;	l) 'ylivoimaisella esteellä' tapauksia, jotka johtuvat epätavallisista ja ennalta arvaamattomista seikoista, joihin se osapuoli, joka vetoaa niihin, ei voi vaikuttaa ja joiden seurauksia ei kaikkea huolellisuutta noudattamalla olisi voitu välttää (neuvoston direktiivin 90/314/ETY[4] 4 artiklan 6 kohdan toisen alakohdan ii) alakohta);
m) 'korolla' pankkien välistä antolainauskorkoa korotettuna kahdella prosenttiyksiköllä kyseisillä markkinoilla missä tahansa valuutassa tehdylle maksulle, laskettuna viivästysajalle;	m) 'korolla' korkokantaa, jota laitos soveltaisi asiakkaansa tiliin kyseisen ajanjakson aikana, jos tämän asiakkaan tili ylittyisi tuona aikana;
n) 'arvopäivällä' päivää, jona asiakkaan tiliä veloitetaan (maksajien osalta) tai hyvitetään (maksun saajien osalta) siten, että kyseinen päivä on se päivä, jota asiakkaan laitos soveltaa (mahdollisen) koron laskemiseksi tilille tai varojen saatavuuden arvioimiseksi, jos korko ei ole aiheellinen peruste;	Ei muutoksia
o) 'hyväksymisellä' laitoksen suorittamaa maksumääräyksen hyväksyntää, kun laitoksen asettamat tilisiirron kattamiseen tarvittavien varojen saatavuutta ja maksumääräyksessä mainittujen osapuolten tunnistamista koskevat edellytykset sekä kaikki muut osapuolten sopimat ennakkoehdot täyttyvät;	Ei muutoksia
p) tilisiirron 'loppuunsaattamisella' maksun saajan laitoksen suorittamaa hyväksyntää;	p) EU:n luotonsiirron 'loppuunsaattamisella' maksun saajan laitoksen suorittamaa maksun hyväksymistä;
q) 'välittäjänä toimivalla laitoksella' muuta kuin maksajan tai maksun saajan laitosta;	q) 'välittäjänä toimivalla laitoksella' muuta kuin maksajan tai maksun saajan laitosta, joka osallistuu EU:n luotonsiirron suorittamiseen;
r) 'pankkipäivällä' yksittäisen laitoksen osalta päivää tai päivän osaa, jolloin kyseinen laitos on avoinna tilisiirtojen suorittamista varten.	r) 'pankkipäivällä' yksittäisen laitoksen osalta päivää tai päivän osaa, jolloin kyseinen laitos on avoinna EU:n luotonsiirtojen suorittamista varten.

---

4 EYVL N:o L 158, 23.6.1990, s. 59

II OSASTO - Tilisiirtoja koskevien edellytysten avoimuus	**II OSASTO - EU:n luotonsiirtoja koskevien edellytysten avoimuus**
3 artikla **Ennen (tehtyä tai vastaanotettua) tilisiirtoa annettavat tiedot**	**3 artikla** **Ennen (tehtyä tai vastaanotettua) EU:n luotonsiirtoa annettavat tiedot**
Laitoksen on toimitettava asiakkailleen selkeät kirjalliset tiedot tarjoamistaan palveluista tilisiirtojen tekemiseksi tai vastaanottamiseksi. Näiden tietojen on sisällettävä:	Laitoksen on toimitettava asiakkailleen selkeät ja helposti ymmärrettävät kirjalliset tiedot, tarvittaessa sähköisessä muodossa, tarjoamistaan palveluista EU:n luotonsiirtojen tekemiseksi tai vastaanottamiseksi. Näiden tietojen on sisällettävä vähintään:
- maininta tarvittavasta ajasta varojen hyvittämiseksi maksun saajan laitoksen tilille tai tarvittaessa maksun saajalle,	Ei muutoksia
- asiakkaan laitokselle maksamien palkkioiden ja kulujen laskentaperusteet,	- asiakkaan laitokselle maksamien palkkioiden ja kulujen, mukaan lukien verot, laskentaperusteet, mukaan lukien vaihtokurssit,
	- maininta käytettyjen vaihtokurssien lähteistä,
- laitoksen mahdollisesti soveltama arvopäivä,	Ei muutoksia
- viittaus asiakkaan käytettävissä oleviin oikaisumenettelyihin ja niihin turvautumiseen.	- viittaus asiakkaan käytettävissä oleviin oikaisu, ja valitusmenettelyihin ja niihin turvautumiseen.

4 artikla **(Tehdyn tai vastaanotetun) tilisiirron jälkeen annettavat tiedot**	**4 artikla** **(Tehdyn tai vastaanotetun) EU:n luotonsiirron jälkeen annettavat tiedot**
Laitoksen on toimitettava asiakkailleen näiden suorittaman tai vastaanottaman tilisiirron jälkeen selkeät kirjalliset tiedot. Näiden tietojen on sisällettävä vähintään:	Laitoksen on toimitettava asiakkailleen näiden suorittaman tai vastaanottaman EU:n luotonsiirron jälkeen selkeät ja helposti ymmärrettävät kirjalliset tiedot tarvittaessa sähköisessä muodossa. Näiden tietojen on sisällettävä vähintään:
- viite, jonka avulla asiakas voi tunnistaa maksun,	Ei muutoksia
- asiakkaan maksettavaksi kuuluvien kulujen määrä. Jos maksaja on hyväksynyt vähennyksen tilisiirron määrään, maksun saajan pankin on ilmoitettava tämä tosiasia ja tilisiirron alkuperäinen määrä maksun saajalle,	- asiakkaan maksamien palkkioiden ja kulujen määrä. Jos maksaja on hyväksynyt vähennyksen EU:n luotonsiirron määrään, maksun saajan pankin on ilmoitettava tämä tosiasia ja EU:n luotonsiirron alkuperäinen määrä maksun saajalle,
- laitoksen mahdollisesti soveltama arvopäivä.	Ei muutoksia
III OSASTO - Laitosten tilisiirtoja koskevat vähimmäisvelvoitteet	**III OSASTO - Laitosten EU:n luotonsiirtoja koskevat vähimmäisvelvoitteet**
5 artikla **Velvollisuus toteuttaa toimet oikeaan aikaan**	**5 artikla** **Velvollisuus toteuttaa toimet oikeaan aikaan**
1. Laitoksen, joka on hyväksynyt maksumääräyksen, on toteutettava kyseinen tilisiirto maksumääräyksen antavan asiakkaan (tai laitoksen) kanssa sovitun aikataulun mukaisesti. Jollei aikataulusta ole erityisesti sovittu, laitoksen on toimittava riittävän hyvissä ajoin voidakseen noudattaa julkaisemaansa aikataulua. Jollei ole olemassa erityistä sopimusta eikä julkaistua noudatettavaa aikataulua, sovelletaan seuraavia velvoitteita:	1. Laitoksen, joka on hyväksynyt maksumääräyksen, on toteutettava kyseinen EU:n luotonsiirto maksumääräyksen antavan asiakkaan (tai laitoksen) kanssa sovitun aikataulun mukaisesti. Jollei aikataulusta ole erityisesti sovittu, jokaisen laitoksen on toimittava mahdollisimman nopeasti, ja tällöin sovelletaan seuraavia velvoitteita:

- maksajan laitos vastaa maksajalle sen varmistamisesta, että tilisiirto saatetaan loppuun viimeistään viidennen pankkipäivän lopussa sen jälkeen, kun kyseinen laitos on hyväksynyt maksajan antaman maksumääräyksen, ja

- saajan laitos on velvollinen asettamaan tilisiirron määrän maksun saajan käyttöön viimeistään tilisiirron loppuunsaattamista seuraavan pankkipäivän lopussa.

2. Maksajan laitoksen on hyvitettävä maksajalle tilisiirron määrästä maksettavat korot, jos siirto tapahtuu myöhässä, mutta se ei ole vastuussa välillisistä tappioista tämän direktiivin mukaisesti. Hyvitystä ei makseta, jos maksajan pankki voi osoittaa, että viivästyminen johtuu maksajasta.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun velvoitteen lisäksi maksun saajan laitoksen on hyvitettävä saajalle tilisiirron määrästä maksettavat korot, jos sen asettaminen saajan käyttöön viivästyy.

- maksajan laitos vastaa maksajalle sen varmistamisesta, että EU:n luotonsiirto saatetaan loppuun viimeistään viidennen pankkipäivän lopussa sen jälkeen, kun kyseinen laitos on hyväksynyt maksajan antaman maksumääräyksen, ja

- saajan laitos on velvollinen asettamaan EU:n luotonsiirron määrän maksun saajan käyttöön viimeistään EU:n luotonsiirron loppuunsaattamista seuraavan pankkipäivän lopussa.

2. Maksajan laitoksen on hyvitettävä maksajalle EU:n luotonsiirron määrästä maksettavat korot, jos siirto tapahtuu myöhässä, mutta se ei ole vastuussa välillisistä tappioista tämän direktiivin mukaisesti. Jos maksajan laitos ei ole vastuussa viivästymisestä, se voi vaatia viivästymisen aiheuttaneelta laitokselta summan, jonka se on pitänyt maksaa korkoa. Hyvitystä ei makseta, jos maksajan pankki voi osoittaa, että viivästyminen johtuu maksajasta.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun velvoitteen lisäksi maksun saajan laitoksen on hyvitettävä saajalle EU:n luotonsiirron määrästä maksettavat korot, jos se on asettanut määrän saajan käyttöön myöhässä.

6 artikla
Velvollisuus toteuttaa toimet maksumääräyksen sisältämien ohjeiden mukaisesti

1. Maksajan laitos, välittäjänä toimiva laitos ja maksun saajan laitos ovat kaikki heti maksumääräyksen saatuaan velvollisia toteuttamaan siihen liittyvän tilisiirron täysimääräisenä, jollei niille ole annettu lupaa tehdä vähennyksiä tilisiirron määrään. Maksun saajan laitos voi tarvittaessa veloittaa saajalta tämän tilin hoitamiseen liittyvän lisämaksun, sanotun kuitenkaan rajoittamatta täysimääräisen maksamisen velvoitetta. Tällaiset ylimääräiset tilinhoitomaksut eivät kuitenkaan saa olla korkeampia kuin kotimaisesta tilisiirrosta veloitetut maksut.

2. Jos toimen toteuttamista maksumääräyksen mukaisesti koskevan 1 kohdassa kuvaillun velvoitteen rikkominen on aiheutunut muusta laitoksesta kuin maksun saajan laitoksesta, maksajan laitos on velvollinen hyvittämään omalla kustannuksellaan maksajalle muun laitoksen väärin perustein vähentämät summat, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita mahdollisesti esitettäviä vaateita. Vaihtoehtoisesti sen on siirrettävä maksajan vaatimuksesta omalla kustannuksellaan tällaiset summat maksun saajan hyväksi ilman mitään vähennyksiä. Välittäjänä toimiva laitos, joka tekee 1 kohdassa tarkoitetun velvoitteen vastaisen vähennyksen, on velvollinen hyvittämään vähentämänsä summan maksajan laitokselle. Vaihtoehtoisesti sen on siirrettävä maksajan laitoksen vaatimuksesta omalla kustannuksellaan tällaiset summat maksun saajan hyväksi ilman mitään vähennyksiä.

6 artikla
Velvollisuus toteuttaa toimet maksumääräyksen sisältämien ohjeiden mukaisesti

1. Maksajan laitos, välittäjänä toimiva laitos ja maksun saajan laitos ovat kaikki heti maksumääräyksen saatuaan velvollisia toteuttamaan siihen liittyvän EU:n luotonsiirron täysimääräisenä, jollei maksaja ole antanut niille lupaa tehdä vähennyksiä EU:n luotonsiirron määrään. Maksun saajan laitos voi tarvittaessa veloittaa saajalta tämän tilin hoitamiseen liittyvän lisämaksun, sanotun kuitenkaan rajoittamatta täysimääräisen maksamisen velvoitetta. Tällaiset ylimääräiset tilinhoitomaksut eivät kuitenkaan saa olla korkeampia kuin kotimaisesta luotonsiirrosta veloitetut maksut.

2. Jos toimen toteuttamista maksumääräyksen mukaisesti koskevan 1 kohdassa kuvaillun velvoitteen rikkominen on aiheutunut muusta laitoksesta kuin maksun saajan laitoksesta, maksajan laitos on velvollinen hyvittämään omalla kustannuksellaan maksun saajalle muun laitoksen väärin perustein vähentämät summat, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita mahdollisesti esitettäviä vaateita. Vaihtoehtoisesti sen on siirrettävä maksajan pyynnöstä omalla kustannuksellaan tällaiset summat hänen hyväkseen ilman mitään vähennyksiä. Välittäjänä toimiva laitos, joka tekee 1 kohdassa tarkoitetun velvoitteen vastaisen vähennyksen, on velvollinen hyvittämään vähentämänsä summan maksun saajan laitokselle. Vaihtoehtoisesti sen on siirrettävä maksajan laitoksen pyynnöstä omalla kustannuksellaan tällaiset summat maksun saajan laitokseen ilman mitään vähennyksiä.

11

3. Jos toimen toteuttamista maksumääräyksen mukaisesti koskevan velvoitteen rikkominen on aiheutunut maksun saajan laitoksesta, viimeksi mainittu on velvollinen hyvittämään maksun saajalle omalla kustannuksellaan väärin perustein vähennetyt summat, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita mahdollisesti esitettäviä vaateita.	Ei muutoksia
7 artikla **Laitosten hyvitysvelvollisuus, jos tilisiirto ei toteudu**	**7 artikla** **Laitosten hyvitysvelvollisuus, jos EU:n luotonsiirto ei toteudu**
1. Jos tilisiirto ei jostakin syystä toteudu sen jälkeen, kun maksajan laitos on ottanut hoitaakseen maksumääräyksen, maksajalla on oikeus siihen, että hänen tililleen hyvitetään pyynnöstä tilisiirron määrä täysimääräisenä sekä korko ja toteutumatta jääneestä tilisiirrosta aiheutuneet maksut, sillä edellytyksellä, että tällainen pyyntö tehdään aikaisintaan 20 pankkipäivää sen päivän jälkeen, jona tilisiirto olisi ollut saatettava loppuun, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita mahdollisesti esitettäviä vaateita. Välittäjänä toimiva laitos, joka on hyväksynyt maksumääräyksen, on samalla tavoin velvollinen hyvittämään omalla kustannuksellaan tilisiirron määrän laitokselle, jolta se on saanut määräyksen.	1. Jos EU:n luotonsiirto ei jostakin syystä toteudu sen jälkeen, kun maksajan laitos on ottanut hoitaakseen maksumääräyksen, maksajalla on oikeus siihen, että hänen tililleen hyvitetään hänen pyynnöstään EU:n luotonsiirron määrä täysimääräisenä 10 000 ecuun saakka sekä korko ja toteutumatta jääneestä luotonsiirrosta aiheutuneet maksut 15 päivää kyseisen pyynnön esittämisen jälkeen, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita mahdollisesti esitettäviä vaateita. Tällaista pyyntöä ei voi esittää ennen 5 artiklan 1 kohdassa säädetyn ajanjakson päättymistä. Välittäjänä toimiva laitos, joka on hyväksynyt maksumääräyksen, on samalla tavoin velvollinen hyvittämään omalla kustannuksellaan EU:n luotonsiirron määrän laitokselle, jolta se on saanut määräyksen.
2. Jos tilisiirron toteutumatta jääminen on aiheutunut maksajan laitokselleen antamista puutteellisista ohjeista, maksajan laitoksen ja muiden asianosaisten laitosten on kaikin keinoin pyrittävä suorittamaan 1 kohdassa tarkoitettu hyvitys.	2. Jos EU:n luotonsiirron toteutumatta jääminen on aiheutunut maksajan laitokselleen antamista puutteellisista ohjeista, maksajan laitoksen ja muiden asianosaisten laitosten on kaikin keinoin pyrittävä suorittamaan 1 kohdassa tarkoitettu hyvitys. Laitokset eivät ole tässä tapauksessa velvollisia korvaamaan kertynyttä korkoa.

3. Jäsenvaltiot voivat sallia, että laitokset poikkeavat sopimuksella 1 kohdassa tarkoitetusta hyvitysvelvollisuudesta seuraavissa tapauksissa:

- tilisiirron loppuunsaattamisen toteutumatta jääminen on aiheutunut ylivoimaisesta esteestä, tai

- maksun määrä on enemmän kuin 10 000 ecua.

3. Edellä 1 kohta ei kuitenkaan estä jäsenvaltioita soveltamasta velvoitetta hyvittää toteutumatta jääneet EU:n luotonsiirrot, jos siirrettävä summa on suurempi kuin 10 000 ecua.

7 a artikla

Laitokset voidaan vapauttaa noudattamasta tämän direktiivin säännöksiä niiltä osin, kuin ne voivat turvautua tällaisiin säännöksiin liittyviin ylivoimaisiin esteisiin.

7 b artikla

1. Jokaisen EU:n luotonsiirtoja suorittavan laitoksen on annettava viipymättä päätös asiakkaittensa valituksesta.

2. Jos valitusta ei ole oikaistu tai valituksesta ei ole tehty päätöstä neljän viikon kuluessa, valittajat voivat ottaa yhteyttä riippumattomaan valitustoimistoon, joita jäsenvaltiot perustavat tätä tarkoitusta varten.

3. Tällaisten toimistojen osoiteluettelon on oltavana saatavana kaikista EU:n luotonsiirtoja suorittavista laitoksista.

IV OSASTO - Loppusäännökset	**IV OSASTO - Loppusäännökset**
8 artikla **Täytäntöönpano**	**8 artikla** **Täytäntöönpano**
1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan ennen 31 päivää joulukuuta 1996. Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle.	Ei muutoksia
Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.	Ei muutoksia
2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa keskeiset kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle. Jäsenvaltioiden on liitettävä tähän tiedonantoon vastaavuustaulukko, josta ilmenevät olemassa olevat tai käyttöön otetut kansalliset säännökset kunkin tämän direktiivin artiklan osalta.	Ei muutoksia
9 artikla **Kertomus Euroopan parlamentille ja neuvostolle**	**9 artikla** **Kertomus Euroopan parlamentille ja neuvostolle**
Komission on esitettävä viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1999 Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomus tämän direktiivin soveltamisesta, ja liitettävä siihen tarvittaessa ehdotukset sen tarkastelemiseksi uudelleen.	Ei muutoksia
10 artikla **Voimaantulo**	**10 artikla** **Voimaantulo**
Tämä direktiivi tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.	Ei muutoksia

11 artikla **Osoittaminen**	**11 artikla** **Osoittaminen**
Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.	Ei muutoksia
Tehty Brysselissä	
Euroopan parlamentin puolesta *Puhemies*	*Neuvoston puolesta* *Puheenjohtaja*

ISSN 1024-4492

KOM(95) 264 lopullinen

ASIAKIRJAT

FI 09

Luettelonumero : CB-CO-95-287-FI-C

ISBN 92-77-90398-8

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxembourg